

**JUAN PÉREZ ANDRÉS** (Valencia, 1973) si è laureato nel 1996 in Filologia Anglo-germanica presso l'Università di Valencia, svolgendo parte dei suoi studi alla Friedrich-Alexander Universität di Erlangen-Nürnberg (Germania). Dal 1997 è insegnante negli istituti d'istruzione superiore spagnoli. Nel 2003 supera il concorso pubblico ed entra di ruolo nella scuola come professore di Lingua e Letteratura Castigliana, ricoprendo in seguito anche incarichi direttivi. Attualmente insegna nell'Istituto di Istruzione Superiore "Camp de Túria" (Liria, Valencia). Nel 2009 si laurea in Filologia Italiana presso l'Università di Valencia e nel 2013, dopo il Master in Formazione e Investigazione Teatrale nel Contesto Europeo all'UNED (Università Nacional di Educación a Distancia), termina la prima fase degli studi di dottorato presentando un lavoro dal titolo *De la escena a la pantalla. Los montajes televisivos de Marco Paolini*, l'autore a cui sta dedicando la tesi. Juan Pérez è dal 2012 fondatore e direttore della rivista *Zibaldone. Estudios italianos* e presidente dell'*Asociación Cultural Zibaldone*.

#### **CAPITOLI DI LIBRI:**

- 'Realismo magico in Bonaviri e Márquez', *Scrittura fantastica in Bonaviri*, Sampognaro & Pupi, Siracusa, 2017, pp. 181-195.
- 'Actrices que cuentan cosas. Las mujeres en el último Teatro di Narrazione italiano', *Mujeres de palabra: género y narración oral en voz femenina*, UNED, Madrid, 2017, pp. 217-230.
- 'Marco Paolini, mercader de música y de palabras', *Teatro y música en los inicios del siglo XXI*, Verbum, Madrid, 2016, pp. 356-368.
- 'Elena Croce entre dos mundos. El fin de una época', *La mela proibita. Saggi e pensieri di scrittrici del Ottocento*, Aracne, Roma 2015, pp. 267-287.

#### **ARTICOLI:**

- 'Veintidós poetas para un nuevo milenio (antología)', *Zibaldone. Estudios italianos*, vol.5, No 1, gennaio 2017, pp. 4-10
- 'El camino a la narración: el grupo Laboratorio Teatro Settimo y su presencia en los escenarios españoles', *Zibaldone. Estudios italianos*, vol. IV, issue 1, gennaio 2016, pp. 249-261.
- 'Historias que son islas, islas que son archipiélagos. Prólogo al dossier monográfico sobre el teatro di narrazione italiano', *Zibaldone. Estudios italianos*, vol. IV, issue 1, gennaio 2016, pp. 5-19.
- 'El Tomé de Burguillos de Lope de Vega, un peculiar lector de Petrarca', *Zibaldone. Estudios Italianos*, vol. II, issue 1, gennaio 2014, pp. 66-82.
- 'Teatro de narración, oraciones civiles, teatro de la memoria', *Zibaldone. Estudios Italianos*, vol. I, issue 2, luglio 2013, pp. 45-55.
- 'Geografía del delito. El giallo y el noir italiano en España', *Zibaldone. Estudios Italianos*, vol. I, issue 1, gennaio 2013, pp. 26-38.

#### **TRADUZIONI DI LIBRI:**

- GIUSEPPE BONAVERI, *Dolcissimo*, Asociación Cultural Zibaldone, Valencia (maggio 2017, in preparazione)
- PIERA SONNINO, *Questo è stato. Una famiglia italiana nei Lager*, Editorial Ardicia, Madrid, (novembre 2017, in preparazione)

- EMILIO SALGARI, *Las maravillas del 2000*, col. Ottocento, Asociación Cultural Zibaldone, Valencia, (aprile 2017, in preparazione)
- SAVERIO LA RUINA, 'Italianesi', *Zibaldone. Estudios Italianos*, vol. IV, issue 1, gennaio 2016, pp. 64-87.
- IGINIO UGO TARCHETTI, *Rey por un día. Buscando la muerte*, col. Ottocento, Asociación Cultural Zibaldone, 2016.
- PAOLO MANTEGAZZA, *El año 3000. Un sueño*, col. Ottocento, Asociación Cultural Zibaldone, Valencia, 2016.
- EDITH BRUCK, *Quien así te quiere*, Editorial Ardicia, Madrid, 2015
- WU MING I, 'New Italian Epic. Versión 2.0. Memorándum 1993-2008: narrativa, mirada oblicua, vuelta al futuro', *Zibaldone. Estudios Italianos*, vol. I, issue 1, gennaio 2013, pp. 49-76.
- LEO SPITZER, *Cartas a Benedetto Croce y a Elena Croce*, ed. Davide Colussi, trad. M<sup>a</sup> Antonia Blat Mir y Juan Pérez Andrés, col. Cuadernos Italianos, Nexofía, Valencia, 2014.
- CRISTINA CAMPO, *Si estuvieses aquí. Cartas a María Zambrano, 1961-1975*, ed. Maria Pertile, col. Cuadernos Italianos, Nexofía, Valencia, 2014.

#### **TRADUZIONI DI ARTICOLI E TESTI:**

##### **a.- Nel dossier monografico "El Teatro di narrazione italiano. Texto y contexto", dossier che ha anche curato:**

- SIMONE SORIANI, Identidad, escritura, performance: Marco Paolini, actor y autor, *Zibaldone. Estudios italianos*, vol. IV, issue 1, gennaio 2016, pp. 262-276
- ANGELA ALBANESE, Sermo humilis y lirismo en Italianesi de Saverio La Ruina, *Zibaldone. Estudios italianos*, vol. IV, issue 1, gennaio 2016, pp. 277-288
- MASSIMO PULIANI, El teatro im/posible en TV de Marco Paolini, *Zibaldone. Estudios italianos*, vol. IV, issue 1, gennaio 2016, pp. 289-302
- MARCO BALIANI, El tiempo fragmentado: recorrido entrecruzado entre narración y drama, *Zibaldone. Estudios italianos*, vol. IV, issue 1, gennaio 2016, pp. 230-237.
- ANDREA PORCHEDDU, Ascanio Celestini, voces amargas de los márgenes del mundo, *Zibaldone. Estudios italianos*, vol. IV, issue 1, gennaio 2016, pp. 136-141
- MASSIMO PULIANI, Ascanio Celestini: la memoria del padre y de la abuela, *Zibaldone. Estudios italianos*, vol. IV, issue 1, gennaio 2016, pp. 142-147.
- LAURA CURINO, Celestina, Laura, Elvira, Luisa y demás, entre la chispa y el polvo: voces de mujeres y cosas de hombres, *Zibaldone. Estudios italianos*, vol. IV, issue 1, gennaio 2016, pp. 111-122.

##### **b.- Altri testi ed articoli tradotti:**

- ANDREA CAFFI, 'Cristianismo y helenismo', *La Torre del Virrey. Revista de Estudios Culturales*, n° 18, 2015/2.
- PIERLUIGI CERVELLI, 'Alteración del lenguaje y reinención del sentido: la semiótica de Michel de Certeau', *La Torre del Virrey. Revista de Estudios Culturales*, n° 17, 2015/1.
- LEONARDA VAIANA, 'La contribución de Gianni Vattimo al giro post filosófico del pensamiento contemporáneo', *Zibaldone. Estudios italianos*, vol. III, issue 2, luglio 2015, pp. 8-15.

- BENEDETTO CROCE, 'Discurso del 24 de julio de 1947 ante la Asamblea Constituyente', *Zibaldone. Estudios italianos*, vol. III, issue 2, julio 2015, pp. 128-132.
- GABRIEL DEL SARTO, 'Breve antología poética: I Viali (2003) y Sul vuoto (2011)', *Zibaldone. Estudios italianos*, vol. III, issue 2, julio 2015, pp. 185-210.
- ANIELLO MONTANO, 'Croce. Más allá de la metafísica de la mente', *Zibaldone. Estudios Italianos*, vol. II, issue 2, julio 2014, pp. 6-18.
- TILL KINZELL, 'Lessing y la Ilustración inglesa', *La Torre del Virrey. Revista de Estudios Culturales*, n.12, 2012/2

#### **INTERVISTE:**

- La dramaturgia iconoclasta, cómica, conceptual y poética de DANIELE TIMPANO. Entrevista al autor, *Zibaldone. Estudios italianos*, vol. IV, issue 1, gennaio 2016, pp. 130-135.
- Entrevista al traductor JUAN CARLOS RECHE, *Zibaldone. Estudios italianos*, vol. III, issue 2, julio 2015, pp. 150-154.
- Entrevista a PEPA LINARES, sobre su reciente traducción de Scipio Slataper y Beppe Fenoglio, *Zibaldone. Estudios Italianos*, vol. II, issue 1, gennaio 2014, pp. 124-127.
- Entrevista al traductor CARLOS GUMPERT, *Zibaldone. Estudios Italianos*, vol. II, issue 1, gennaio 2014, pp. 128-133.
- Entrevista a M<sup>a</sup> DE LAS NIEVES MUÑIZ MUÑIZ sobre Leopardi, *Zibaldone. Estudios Italianos*, vol. II, issue 2, julio 2014, pp. 121-125.
- Entrevista al traductor CÉSAR PALMA, *Zibaldone. Estudios Italianos*, vol. II, issue 2, julio 2014, pp. 126-129.
- Entrevista a JUAN ANTONIO VIVANCO, *Zibaldone. Estudios Italianos*, vol. I, issue 1, gennaio 2013, pp. 100-102.

#### **RECENSIONI DI LIBRI:**

##### **a.- en *Zibaldone. Estudios italianos*:**

- GUIDO GOZZANO, *Los coloquios*, trad. José Muñoz Rivas, Visor, Madrid, 2014.
- GUIDO GOZZANO, *Poesía*, trad. José Muñoz Rivas, Renacimiento, Sevilla, 2015
- FRÉDÉRIC PAJAK, *La inmensa soledad. Con Friedrich Nietzsche y Cesare Pavese, huérfanos bajo del cielo de Turín*, trad. Javier de Prado Biezma, Errata Naturae, 2015.
- PIER PAOLO PASOLINI, *Nebulosa*, trad. Marta Pino, Gallo Nero, Madrid, 2015.
- ANDREA CAMILLERI, *La banda de los Sacco*, trad. Juan Carlos Gentile Vitale, Destino, Barcelona, 2015.
- PIETRO CITATI, *Leopardi*, trad. Juan Díaz de Atauri, Acantilado, Barcelona, 2014
- INDRO MONTANELLI, *La sublime locura de la revolución*, trad. David Paradela, Gallo Nero, Madrid, 2015.
- AMEDEO BALBI Y ROSSANO PICCIONI, *Cosmicómic. El descubrimiento del Big Bang*, trad. Julia Osuna Aguilar, Salamandra Graphics, Barcelona, 2015.
- MAURIZIO CUCCHI, *El desaparecido*, trad. Juan Carlos Reche, Vaso Roto, 2014.
- MIGUEL REYERO, *Rumbo a Sicilia*, Laertes, Barcelona, 2014.
- LEONARDO SCIASCIA, *El hombre del pasamontañas (crónicas)*, trad. Raúl Ruiz, Piel de zapa, Barcelona, 2014.

- FRANCESCO PETRARCA, *Cartas a los más ilustres varones de la Antigüedad*, trad. Andrés Ortega Garrido, Renacimiento, Sevilla, 2014.
- INDRO MONTANELLI, *El general de la Rovere*, trad. Domingo Pruna, Confluencias, Almería, 2013.
- JOHAN GUIZINGA, *El problema del Renacimiento*, trad. Mathias Andlau, Casimiro, Madrid, 2013.
- GIORGIA MARANGON, *La poesía de Ugo Foscolo y su alter ego en francés*, Gabriel Marie Legouvé, Comares, Granada, 2013.
- PAOLO GIORDANO, *El cuerpo humano*, trad. Patricia Orts, Salamandra, Barcelona, 2013.
- GIACOMO CASANOVA, *Cartas a un mayordomo; El polesmoscopio*, trad. Jaime Rosal, SD Ediciones, Barcelona, 2013.
- GIORGIO CAPRONI, *Poesía escogida*, trad. J.C. Reche y J.A. Bernier, Pre-Textos, Valencia, 2012.
- LUCIANO BIANCIARDI, *La vida agria*, trad. Miguel González Ros, Errata Naturae, Madrid, 2012.
- VITTORIO ALFIERI, *Bosquejo del Juicio Universal*, trad. Jaime Rosal, SD Ediciones, Barcelona, 2012.
- ENNIO FLAIANO, *Dos noches*, trad. Miguel Ros González, Errata Naturae, Madrid, 2012.
- ERNESTO FERRERO, *El último viaje del capitán Salgari*, trad. Elena Rodríguez García, Ático de los Libros, Barcelona, 2011.
- MARIO RIGONI STERN, *Estaciones*, trad. César Palma, Pre-Textos, Valencia, 2009
- MARIO LIVERANI, *Uruk, la primera ciudad*, trad. Juan Vivanco, Bellaterra, Barcelona, 2006.

**b.- en Revista de Libros de La Torre del Virrey:**

- MONIQUE ALONSO, *Antonio Machado, el largo peregrinar hacia la mar*, Octaedro, Barcelona, 2013.
- ROMINA PAULA, *Agosto*, Editorial Marbot, Barcelona, 2012.
- JUAN VILÁ, *M*, Piel de Zapa, Barcelona, 2012.
- GIANI STUPARICH, *Guerra del 15*, trad. Miguel Izquierdo, Minúscula, Barcelona, 2012.
- FORD MADDOX FORD, *Joseph Conrad. Un recuerdo personal*, trad. Domingo Rodríguez, Editorial Nortedur, Barcelona, 2011.
- RAYMOND QUENEAU, *Zazie en el metro*, trad. Fernando Sánchez Dragó, Marbot Ediciones, 2011.
- ROBERTO CALASSO, *La Folie Baudelaire*, trad. Edgardo Dobry, Anagrama, Barcelona, 2011.
- GIANI STUPARICH, *Un año de escuela en Trieste*, trad. Francesc Miratvilles, Minúscula, Barcelona, 2010.
- NICHOLAS RANKIN, *Robert Louis Stevenson. De Escocia a los Mares del Sur*, trad. de Paloma Gil Quindós, Siglo XXI, 2010.
- FELIPE B. PEDRAZA JIMÉNEZ, *Lope de Vega. Pasiones, obra y fortuna del "monstruo de naturaleza"*, Edaf, Madrid, 2009.
- GIANI STUPARICH, *La isla*, trad. J.A. González Sáinz, Minúscula, Barcelona, 2008.